

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**Національний авіаційний університет**

**Факультет міжнародних відносин**

**Кафедра іноземних мов**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Завідувач кафедри іноземних мов

\_\_\_\_\_ Н. Гончаренко-Закревська

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 р.

**ЗРАЗКИ ЕКЗАМЕНАЦІЙНИХ ЗАВДАНЬ  
з навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу»**

**Спеціальність :** «Міжнародні відносини»

**Напрямок підготовки:** 291 «Міжнародні відносини»

**Курс – 3,4**

**Семестр – 5,6,7,8**

## ЗРАЗКИ ЕКЗАМЕНАЦІЙНИХ БІЛЕТІВ

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН  
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри \_\_\_\_\_ Н. Гончаренко-Закревська

« » \_\_\_\_\_ 2020 р.

### ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №1

Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

#### 1. *Translate into Ukrainian:*

**Since** individuals earn their incomes from working for companies whose requirements are constantly changing, it is quite possible that at any given time not all members of a country's potential work force will be able to find an employer that needs their labor. This would be less problematic in an economy in which such individuals had unlimited **access** to resources such as land in order to provide for themselves, but when the ownership of the bulk of its productive capacity resides in relatively few hands, most individuals will be dependent on employment for their economic well-being. It is typical for true capitalist economies to have rates of unemployment that fluctuate between 3% and 15%. Some economists have used the term "natural rate of unemployment" to describe this phenomenon.

Depressed or stagnant economies have been known to reach unemployment rates as high as 30%, while events such as military mobilization (a good example is that of World War II) have resulted in just 1-2% unemployment, a level that is often termed "full employment". Typical unemployment rates in Western economies range between 5% and 10%. Some economists consider that a certain level of unemployment is necessary for the proper functioning of capitalist economies. Equally, some politicians have claimed that the "natural rate of unemployment" highlights the inefficiency of a capitalist economy, since not all its resources – in this case human labor – are being allocated efficiently.

#### 2. *Translate into English:*

15 грудня на Чорнобильській атомній електростанції відбулася церемонія її закриття, згідно з узятими на себе Україною зобов'язаннями перед світовою спільнотою. Наказ про зупинку станції видав Президент України. Виступаючи на церемонії закриття, він запропонував використовувати комплекс АЕС і територію довкола неї як міжнародний науково-дослідний центр, де б відпрацьовувалися технології підвищення ядерної безпеки та ліквідації наслідків можливих аварій на атомних електростанціях. Він наголосив, що сумарні економічні витрати України, пов'язані з аварією на Чорнобильській АЕС, вже сягнули 130 мільярдів доларів США. Президент підкреслив, що, заклавши станцію, Україна втрачає як мінімум 5 % своїх енергогенеруючих потужностей. Він порівняв сьогоднішню акцію з відмовою України від ядерної зброї.

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від «27» січня 2020 року.

НАЦІОНАЛЬНИЙ АВІАЦІЙНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН  
КАФЕДРА ІНОЗЕМНИХ МОВ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Зав. кафедри \_\_\_\_\_ Н. Гончаренко-Закревська

« » \_\_\_\_\_ 2020 р.

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ №4**

Дисципліна «Теорія і практика перекладу»

**1. Translate into Ukrainian:**

An essential characteristic of capitalism is the institution of **rule of law** in establishing and protecting private property, including, private **ownership** of the means of production. Private property was **embraced** in some earlier systems **legal systems** such as in ancient Rome, but protection of these rights was sometimes difficult, especially since Rome had no police. Such and other earlier system often forced the weak to accept the leadership of a strong patron or lord and pay him for protection. It has been argued that a strong formal property and legal system made possible a) greater independence; b) clear and **provable** protected ownership; c) the standardization and integration of property rules and property information in the country as a whole; d) increased trust arising from a greater certainty of punishment for cheating in economic transactions; e) more formal and complex **written statements** of ownership that permitted the easier **assumption** of shared risk and ownership in companies, and the **insurance** of risk; f) greater availability of **loans** for new projects; g) easier and more reliable information regarding such things as **credit history** and the **worth** of assets; h) an increased standardization and **transferability** of statements documenting the ownership of property, which **paved the way** for structures such as **national markets** for companies and the easy transportation of property through complex networks of individuals and other **entities**. All of these things **enhanced** economic growth.

**2. Translate into English:**

Найновіший і найповніший Оксфордський словник англійської мови, що побачив світ весною 1998 року, складається із 22 томів (кожен по одній тисячі сторінок) і важить 62,5 кілограми. Видавництво «Оксфорд Юніверсіті Прес», що засноване ще 1584 року, подає новий словник як свою «найґрунтовнішу» працю. Він містить 616.500 «словоформ», яким дано визначення, а також 2.412.400 цитат, що підказують, як англомовні автори використали ці форми і коли вперше вжили кожне слово.

Звичайно, при такому гігантському обсязі роботи по підготовці словника були використані найсучасніші методи й обладнання. Англійське відділення провідної в світі комп'ютерної фірми «Ай-Бі-Ем» і гігантська ЕОМ із США забезпечили технічні засоби.

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від «27» січня 2020 року.

## ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ЕКЗАМЕНУ

Оцінка, яка виставляється за екзамен, складається з таких елементів: виявлення рівня опанування теоретичним матеріалом з теми; вільне володіння студентом спеціальною термінологією і уміння професійно обґрунтувати прийняті перекладацькі рішення. Засвоєння студентом теоретичного матеріалу та розвиток практичних навичок перевіряються екзаменаційними завданнями.

Оцінювання знань студентів здійснюється за такими критеріями:

Оцінка за національною шкалою	Узагальнений критерій
Відмінно	Студент глибоко і у повному обсязі опанував зміст навчального матеріалу, легко в ньому орієнтується і вміло використовує понятійний апарат; уміє пов'язувати теорію з практикою, вирішувати практичні завдання, впевнено висловлювати і обґрунтовувати свої судження. Відмінна оцінка передбачає грамотний, логічний виклад відповіді (як в усній, так і у письмовій формі), якісне зовнішнє оформлення роботи. Студент не вагається при видозміні запитання, вміє робити детальні та узагальнюючі висновки. При відповіді допустив дві–три несуттєві <i>похибки</i> .
Добре	Студент виявив повне засвоєння навчального матеріалу, володіє понятійним апаратом, орієнтується у вивченому матеріалі; свідомо використовує теоретичні знання для вирішення практичних задач; виклад відповіді грамотний, але у змісті і формі відповіді можуть мати місце окремі неточності, нечіткі формулювання закономірностей тощо. Відповідь студента має будуватися на основі самостійного мислення. Студент у відповіді допустив дві–три <i>несуттєві помилки</i> .
Задовільно	Студент виявив знання основного програмного матеріалу в обсязі, необхідному для подальшого навчання та практичної діяльності за професією, справляється з виконанням практичних завдань, передбачених програмою. Як правило, відповідь студента будується на рівні репродуктивного мислення, студент має слабкі знання структури курсу, допускає неточності і <i>суттєві помилки</i> у відповіді, вагається при відповіді на видозмінене запитання. Разом з тим набув навичок, необхідних для виконання нескладних практичних завдань, які відповідають мінімальним критеріям

	оцінювання і володіє знаннями, що дозволяють йому під керівництвом викладача усунути неточності у відповіді.
Незадовільно	Студент виявив розрізнені, безсистемні знання, не вміє виділяти головне і другорядне, допускається помилок у визначенні понять, перекручує їх зміст, хаотично і невпевнено викладає матеріал, не може використовувати знання при вирішенні практичних завдань. Як правило, оцінка "незадовільно" виставляється студенту, який не може продовжити навчання без додаткової роботи з вивчення дисципліни.

Відповідність підсумкової семестрової рейтингової оцінки  
в балах оцінці за національною шкалою та шкалою ECTS

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ECTS	
		Оцінка	Пояснення
90 – 100	Відмінно	<b>A</b>	<b>Відмінно</b> (відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок)
82 – 89	Добре	<b>B</b>	<b>Дуже добре</b> (вище середнього рівня з кількома помилками)
75 – 81		<b>C</b>	<b>Добре</b> (у загальному вірне виконання з певною кількістю суттєвих помилок)
67 – 74	Задовільно	<b>D</b>	<b>Задовільно</b> (непогано, але зі значною кількістю недоліків)
60 – 66		<b>E</b>	<b>Достатньо</b> (виконання задовольняє мінімальним критеріям)
35 – 59	Незадовільно	<b>FX</b>	<b>Незадовільно</b> (з можливістю повторного складання)
1 – 34		<b>F</b>	<b>Незадовільно</b> (з обов'язковим повторним курсом)